Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz rozkazał – i przekazano (jego) głos w obozie – aby ani mężczyzna ani kobieta nie podejmowali już więcej pracy w związku ze szczególnym darem na rzecz (miejsca) świętego. Tak powstrzymano lud od przynoszenia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Mojżesz ogłosił — co też przekazano w całym obozie — żeby ani mężczyźni, ani kobiety nie przygotowywali już szczególnych darów na rzecz miejsca świętego. Lud przestał zatem je przynosić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz rozkazał więc, aby ogłoszono w obozie: Niech już *ani* mężczyzna, ani kobieta nie przynosi więcej ofiar na budowę świątyni. I powstrzymano lud od ich przynoszenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazał tedy Mojżesz, aby obwołano w obozie mówiąc: Ani mąż, ani niewiasta niech więcej ni przynoszą ofiar na robienie świątnicy. I zabroniono ludowi, aby nie nosili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kazał tedy Mojżesz woźnego głosem wołać: Ani mąż, ani niewiasta niechaj nic więcej nie dawa na robotę świątnice. I tak przestano od ofiarowania, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Mojżesz wydał rozkaz, który ogłoszono w obozie: Ani mężczyźni, ani kobiety niech już nie znoszą darów na święty przybytek. Zaprzestał więc lud znoszenia darów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mojżesz wydał rozkaz, który ogłoszono w obozie: Niechaj już nikt - ani mężczyzna, ani kobieta, nie przynosi ze swego dorobku żadnego daru ofiarnego na rzecz świątyni. I lud zaprzestał przynosić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz rozkazał więc, aby ogłoszono w obozie: Niech już nikt, ani mężczyzna, ani kobieta, nie przynosi darów ofiarnych na święty przybytek. I lud przestał przynosić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wydał więc polecenie, które przekazano wszystkim w obozowisku: „Niech żaden mężczyzna ani żadna kobieta nie składa więcej darów na rzecz świętego mieszkania”. Zabroniono ludowi składania darów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Mojżesz wydał rozkaz, aby ogłoszono wyraźnie po [całym] obozie:”Niechaj już ani mężczyźni, ani kobiety nie przygotowują więcej darów na święty [Przybytek]!” I przestał lud przynosić dary. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze rozkazał i rozgłoszono w obozie: [Niech] mężczyźni i kobiety nie wykonują już więcej pracy, która jest ich wyznaczonym darem dla świętego [miejsca]. I ludzie zaprzestali przynoszenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приказав Мойсей, і проголосили у таборі кажучи: Чоловік і жінка хай більше не працюють на дари для святого. І нарід перестав далі носити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz rozkazał i tak ogłoszono w obozie: Ani mężczyzna, ani kobieta niech już nie robią nic odnośnie świętej daniny. I lud przestał przynosić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz kazał więc rozgłosić po obozie wiadomość, mówiąc: ”Mężczyźni i niewiasty, nie przygotowujcie już więcej materiałów na świętą daninę”. Wtedy lud przestał ją przynosić. |